

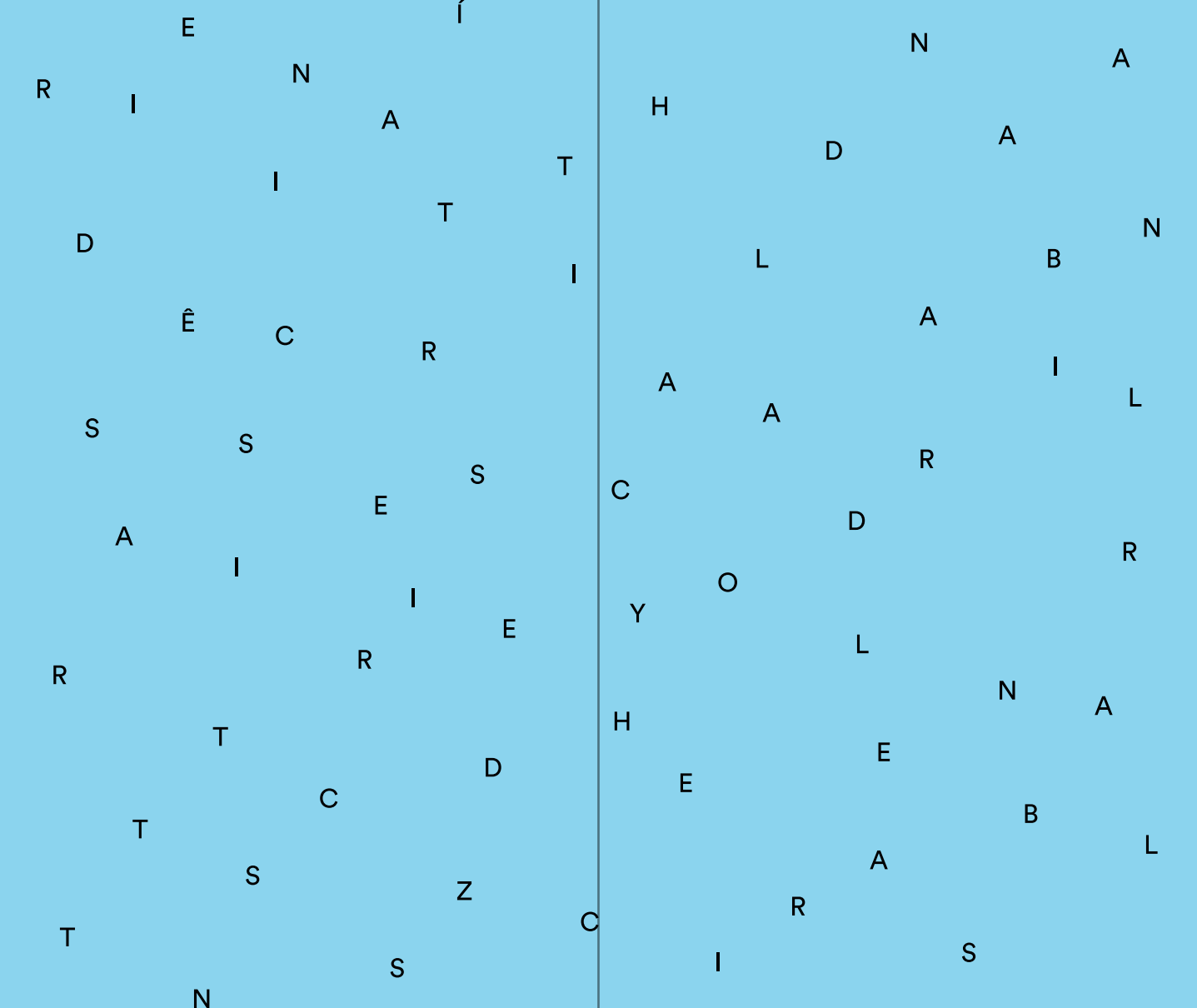
**H**

**O**

**B**

**R**

**A**



***Throughout almost two months, HOBRA – ARTISTIC RESIDENCY NETHERLANDS BRAZIL has gathered together 21 artists from multiple areas - active in both countries - in a collaborative artistic experience. The first thirty days were made of exchanging ideas through the internet. In the past twenty days, the interaction has deepened with the arrival of the Dutch delegates to Rio de Janeiro. They were all stimulated to produce works together, a prolific exchange that has resulted in the pieces of work here presented to the public. Naturally, being a project with an integration character, the creations investigate multidisciplinary issues, concepts and languages. The process was led by TEMPO\_FESTIVAL, Rio de Janeiro's International Performing Arts Festival. Through them, a team of curators was invited to oversee the residency. In charge of HOBRA, from the Dutch side, was DutchCulture, a strategic consultancy agency for international cooperation, which creates activities around the world. HOBRA is a collaborative effort from six Dutch cultural funds: Performing Arts Fund, Cultural Participation Fund, MondriaanFund, Netherlands Film Fund, Dutch Foundation for Literature and Creative Industries Fund NL.***

**Ao longo de quase dois meses, HOBRA – RESIDÊNCIA ARTÍSTICA HOLANDA BRASIL reuniu 21 artistas de múltiplas áreas – atuantes nos dois países – em uma experiência artística colaborativa. Os primeiros trinta dias foram de troca de ideias pela internet. Nos últimos vinte, a interação se aprofundou com a chegada dos representantes da Holanda ao Rio de Janeiro. Todos foram estimulados a produzir trabalhos em conjunto, um intercâmbio prolífico que resultou nas obras aqui apresentadas ao público. Naturalmente, sendo um projeto com um caráter de integração, as criações investigam questões, conceitos e linguagens multidisciplinares. O processo foi capitaneado pelo TEMPO\_FESTIVAL, o Festival Internacional de Artes Cênicas do Rio de Janeiro. Através dele, foi convidado um time de curadores para acompanhar a residência. Do lado holandês, a HOBRA é realizada pelo DutchCulture, agência consultora estratégica para cooperação internacional que cria atividades mundo afora. HOBRA é um esforço colaborativo de seis fundos culturais holandeses: Performing Arts Fund, Cultural Participation Fund, Mondriaan Fund, Netherlands Film Fund, Dutch Foundation for Literature e Creative Industries Fund NL.**

# MAPA MAP

PEDRO VARELLA & SJOERD TER BORG

instalação / installation

Local / Place

Sala 3

Para apresentar uma perspectiva sobre sua experiência urbana no Rio de Janeiro, Pedro Varella e Sjoerd ter Borg mapearam seus deslocamentos pela cidade durante as três semanas da HOBRA. O mapa registra projetos concluídos, pensamentos e observações, ao mesmo tempo que evidencia áreas não visitadas pela dupla, expondo um olhar crítico sobre suas próprias ambições.

*To create a perspective on the urban experience of Rio de Janeiro, Pedro Varella and Sjoerd ter Borg mapped out their movements through the city during the three weeks of HOBRA. The map registers completed projects, thoughts and observations - and, at the same time shows areas not visited by the duo, translating in a critical view towards their own ambitions.*

Design

Pedro Varella  
Sjoerd ter Borg

# VISÍVEL VISIBLE

PEDRO VARELLA & SJOERD TER BORG

instalação / installation

Exibição / Exhibition

13h — 17h

Pátio externo da Casa Benjamin Constant

No pátio do Museu Casa de Benjamin Constant havia originalmente uma casa de banhos usada pelo fundador da República. Pedro Varella e Sjoerd ter Borg recriam o ambiente com uma estrutura que desvela seu interior aos poucos através da peça Invisível, de Patrick Pessoa e Jörgen Tjon A Fong.

*At Museu Casa de Benjamin Constant's backyard there was, originally, a bath house, which was used by the founder of the Republic. Pedro Varella and Sjoerd ter Borg recreate the environment with a structure that reveals its interior little by little, while Patrick Pessoa's and Jorgen Tjon A Fong's play Invisível will be performed.*

Design

Pedro Varella  
Sjoerd ter Borg

# O VISITANTE THE VISITOR

PEDRO VARELLA & SJOERD TER BORG

**vídeo / video, 5 min, loop**

## Exibição / Exhibition

**13h — 21h**

**Sala 3**

Em 1983, o arquiteto holandês Jan Voorberg foi assassinado durante visita ao conjunto habitacional Pedregulho, no Rio de Janeiro. Em 2016, Pedro Varella e Sjoerd ter Borg visitaram o local – projetado por Affonso Eduardo Reidy em 1947 – e decidiram fazer um filme, dando voz à única testemunha do crime: o próprio Pedregulho.

*In 1983, Dutch architect Jan Voorberg was murdered during a visit to the Pedregulho popular housing complex, in Rio de Janeiro. In 2016, Pedro Varella and Sjoerd ter Borg visited the place - designed by Affonso Eduardo Reidy in 1947 - and decided to make a film, giving voice to the only witness of the crime: Pedregulho itself.*

## Diretores / Directors

Pedro Varella  
Sjoerd ter Borg

## Roteiro / Script

Daan Gielis

## Diretora de fotografia

Cinematography

Elisa Mendes

## Tradução do roteiro

Script translation

Fabiano Golgo

## Edição / Editing

Eloi Leones  
Elisa Mendes

## Voice over

Isabel Diegues

Agradecemos  
aos habitantes do  
Pedregulho.

With thanks to  
the inhabitants of  
Pedregulho.

# NÃO TEMER E NORTE SUL

MARCOS CHAVES

**vídeo / video, loop**

**Exibição / Exhibition**

**13h — 21h**

**Sala 2**

Marcos Chaves aproveitou uma viagem à Holanda e produziu um vídeo em Amsterdã. Batizada como Norte Sul, a obra é projetada ao lado de um vídeo criado no Rio, chamado Não Temer. São cenas e sons simples, porém emblemáticos das duas cidades.

*Marcos Chaves took advantage of his trip to the Netherlands to produce a video in Amsterdam. Baptized as Norte Sul, his piece is projected right next to a video created in Rio, called Não Temer. They have simple scenes and sounds, nevertheless emblematic of the two cities.*

Imagens / Images

Marcos Chaves

# ELECTRO LECTURES

JONAS OHLSSON

**performance, aprox. 20 min**

**Exibição / Exhibition**

**14h • 15h30 • 17h • 18h30 • 20h15**

**Auditório**

Jonas Ohlsson apresenta uma performance baseada nos diálogos com o artista plástico Marcos Chaves durante a residência. Enquanto opera a trilha sonora ao vivo, ele interage com o público. Uma câmera filma em tempo real suas mãos mostrando os desenhos que a dupla fez durante os encontros no Rio, e projeta as imagens na parede.

*Jonas Ohlsson presents a performance based on dialogs with the visual artist Marcos Chaves during the residency. While he operates the soundtrack live, he interacts with the public. A camera records in real time his hands showing the drawings the duo made during their meetings in Rio and projects the images on the wall.*

Concepção / Concept

Jonas Ohlsson

Marcos Chaves

## DESENHOS DRAWINGS

JONAS OHLSSON

desenhos / drawings

Jonas Ohlsson promoveu um workshop de desenho no Reduto, espaço cultural em Botafogo, QG da HOBRA. Embalados pelo som de um DJ (e por algumas cervejas), aproximadamente vinte pessoas produziram coletivamente ilustrações que serão apresentadas.

*Jonas Ohlsson promoted a drawing workshop at Reduto's, a cultural space in Botafogo, where is HOBRA's HQ. Involved by the sounds from a DJ (and a few beers), approximately twenty people have produced, collectively, illustrations that will be exhibited.*

## MURO WALL

MARCOS CHAVES & JONAS OHLSSON

intervenção / intervention

Exibição / Exhibition

13h — 21h

Pátio 2

Um muro em ruínas no Centro Cultural Laurinda Santos Lobo foi “posto abaixo” por Marcos Chaves em visita à casa, para uma reconstrução pelo próprio artista e por Jonas Ohlsson, seu parceiro na HOBRA. A construção tem mesma proporção de um desenho em uma parede próxima ao muro.

*A decaying wall at Centro Cultural Laurinda Santos Lobo was “put down” by Marcos Chaves in a visit to the place, for a reconstruction done by the artist himself and by Jonas Ohlsson, his HOBRA partner. The construction has the same proportions of a drawing found in another wall nearby.*

Concepção / Concept

Jonas Ohlsson

Marcos Chaves

# CIDADE OLÍMPICA OLYMPIC CITY

WAGNER NOVAIS

filme / movie, aprox. 7 min

## Exibição / Exhibition

**Projeções no Auditório  
Screening at the Auditorium**

No processo de seleção para um trabalho nos Jogos Olímpicos, o entrevistador mostra imagens de pichações aos dois entrevistados, despertando reações e um desfecho imprevisível. O curta nasceu como um diálogo sobre liberdade de expressão, depois que Wagner Novais exibiu aos colegas da HOBRA fotos de pichações nos muros cariocas.

*During the process of selection for a job at the Olympic Games, the interviewer shows images of graffiti to the two candidates, arousing reactions and an unpredictable denouement. This short film was born from a dialog about freedom of expression, after Wagner Novais exhibited to his HOBRA colleagues pictures of graffiti over Rio de Janeiro's walls.*

## Roteiro e direção Screenplay and direction

Wagner Novais

## Elenco / Cast

Lucas Orodovschi

Marcelo Magano

Patrick Sonata

## Assistente de direção

### Direction assistant

Tiago Sisto (Buzina)

## Produção / Production

Juliana Portella

## Direção de fotografia

### Cinematography

Felipe Drehme

## Câmera 2

### 2nd camera

Douglas Picolo

## Fotografia still

### Still Photography

Fabiano Santanna

## Som direto

### Sound

Gian Cimnelli

## Assistente de som

### Sound assistant

Lenon Santos

## Edição e montagem

### Editing and final cut

Gustavo Guimarães

## Grafite

### Graffiti

Pifil CM

## Figuração

### Extras

Rafael Guimarães e

Gustavo Guimarães



# UBERPOOL RIO

DAAN GIELIS

filme / movie, aprox. 25 min

## Exibição / Exhibition

### **Projeções no Auditório / Screening at the Auditorium**

O curta-metragem acompanha um dia de viagens compartilhadas do UberPool no Rio de Janeiro. Pessoas de diferentes áreas, línguas e culturas se conhecem por acaso, em encontros divertidos ou dolorosos, poéticos ou sensuais – como a própria vida. Além de assinar o roteiro, Daan Gielis faz sua estreia como diretora e atriz.

*This short film follows a day of shared rides from a UberPool car in Rio de Janeiro. People from different areas, languages and cultures meet by chance in funny or painful, poetic or sensual encounters - just like life itself. Besides signing the script, Daan Gielis makes her debut as a director and actress.*

Diretora de fotografia  
Cinematographer

Elisa Mendes

Editora / Editor

Thaís Pessoa

With

Thaís Simões  
Camila Bastos Bacellar  
Emma Rekers  
Diana Herzog  
Suzana Nascimento  
Higor Campagnaro  
Fernando Belfiore  
Victor Haim  
Sjaron Minailo  
Patrick Pessoa  
Wagner Novais  
Daan Gielis

# DIANTE DO MAR FACING THE SEA

CLARA CAVOUR

vídeo / video, aprox. 9 min, loop

## Exibição / Exhibition

**Hall Auditório**  
**Hall Auditorium**

Jornalista e filmmaker independente, Clara Cavour filmou pessoas de costas e paradas diante do mar, no Rio de Janeiro, observando a gestação de ideias que surgem em meio ao caos quando alguém para e contempla o que lhe é anterior e posterior, o que lhe é maior – o que lhe é natural.

*Journalist and independent filmmaker, Clara Cavour filmed people from behind and standing in front of the sea, in Rio de Janeiro, observing the gestation of ideas that arise in the middle of chaos when someone stops and contemplates that which is before and after, that which is larger - that which is natural.*

Vídeo / Video

Clara Cavour

# SURRIO

JAN CLEIJNE & LUCAS VIRIATO

graphic novel

Exibição / Exhibition

13H — 21h

Sala 1

Quatro narrativas breves que têm o Rio de Janeiro como cenário e pano de fundo, mas fogem do lugar comum, seguindo caminhos inusitados, sempre de modo poético, fantástico ou surreal. Assim são as histórias da graphic novel criada por Lucas Viriato e Jan Cleijne, cada uma delas com sua própria identidade cromática.

*Four short stories that have Rio de Janeiro as a stage and background, but are not common place, following unusual paths, always in a poetic, fantastic or surreal style. This is how the graphic novel stories created by Lucas Viriato and Jan Cleijne are, each of them with their own chromatic identity.*

Autores / Authors

Jan Cleijne e Lucas Viriato

# JORNAL NACIONAL - AO VIVO

## JORNAL NACIONAL - LIVE

YURI VEERMAN

performance, aprox. 15 min

Exibição / Exhibition

20h

Auditório

Yuri Veerman apresentará parte do Jornal Nacional em português, uma língua que ele não fala e será auxiliado por um performer brasileiro. Esta performance é uma adaptação de um trabalho anterior seu intitulado 'Nederland 1t/m8', onde Veerman "lê em voz alta" oito diferentes programas de TV dos Países Baixos, de programas de entretenimento a jornais locais.

*Dutch HOBRA participant Yuri Veerman will present the Brazilian Jornal Nacional in Portuguese, a language he does not speak. Veerman will be assisted by a Brazilian performer. The performance is an adaption of an earlier work 'Nederland 1 t/m 8', where Veerman read out loud eight different Dutch Television shows, from game shows to local news programs.*

Concepção e Performance / Concept and performance

Yuri Veerman

Âncora / Anchor

Luiza Mello

# ORÁCULO ORACLE

CLARA MELIANDE & YURI VEERMAN

performance, aprox. 5 min

## Exibição / Exhibition

16h • 17h30

Alameda jardim

“Como você vê o Brasil no futuro?”, perguntava o questionário online montado pela dupla de designers da HOBRA. Com base em uma seleção das respostas, eles criaram um oráculo para prever o futuro do país, que ganhará vida numa performance com a cantora e atriz Marya Bravo e o grupo vocal Gó Gó Boys.

*“How do you see Brazil in the future?”, asked the online questionnaire built by HOBRA’s design duo. Based in a selection of answers, they have created an oracle to predict the future of the country, which will come to life in a performance with singer and actress Marya Bravo and vocal group Gó Gó Boys.*

Conceito  
e direção de arte  
Concept  
and art direction

Clara Meliande  
Yuri Veerman

Compositora, realizadora  
Composer, Maker

Emma Rekers

Oráculo / Oracle

Marya Bravo

Coro / Choir

Fabiano Lacombe  
Flávio Mendes  
Rafael Pissurno  
Symô

Figurino / Costume

Ticiania Passos

Texto / Text

Clara Meliande  
Yuri Veerman  
(uma compilação de  
respostas por muitos  
indivíduos / a compilation  
of answers by many  
individuals)

# A FONTE THE FOUNTAIN

DANI LIMA & FERNANDO BELFIORE

performance, aprox. 30 min

## Exibição / Exhibition

16h45

Jardim central

O *Jardim das Delícias Terrenas*, de Hieronymus Bosch, e a obra do artista visual contemporâneo Aernout Mik, ambos holandeses, serviram de inspiração aos coreógrafos. A performance parte da alegoria da fonte para passear pelos afetos das relações atuais, permeadas de desejos, lascividades, insatisfações e impotências.

*The Garden of Earthly Delights*, by Hieronymus Bosch, and the works of contemporary visual artist Aernout Mik, both Dutch, served as inspiration to the choreographers. The performance comes from the allegory of the fountain to walk through the affections of current relations, permeated by desires, lasciviousness, dissatisfactions and powerlessness.

## Coreógrafos

### Choreographers

Dani Lima

Fernando Belfiore

## Performance

### e criação

### Performance

### and creation

Babi Fontana

Carolina Repetto

Clara Kutner

Clara da Costa

Dally Schwarz

Fenanda Libman

Francisca Pinto

Joana Silleman

João Rafael Schüller

João Victor Cavalcante

Julia Fernandez

Karine Medeiros Barros

Lais Castro

Luar Maria

Luisa Coser

Luisa Pitta

Maria Carolina Werneck

Miguel Teixeira

Pillar Rocha

Toni Everton

# EMOTICON

CLARA CAVOUR & DANI LIMA &  
FERNANDO BELFIORE

vídeo / video, aprox 20 min, loop

## Exibição / Exhibition

13h — 21h

Sala dos espelhos

Inspirada no questionário “The Experimental Generation of Interpersonal Closeness”, do psicólogo social Arthur Aron, e na série “Screen Tests”, de Andy Warhol, a vídeo-instalação de Clara Cavour, Dani Lima e Fernando Belfiore surge do desejo de olhar o outro – e forma um arquivo gestual dos artistas e curadores da HOBRA.

*Inspired by the questionnaire “The Experimental Generation of Interpersonal Closeness”, by social psychologist Arthur Aron, and by the series “Screen Test”, from Andy Warhol, this video installation by Clara Cavour, Dani Lima and Fernando Belfiore comes up from the desire of looking at the other - and forms a gestures archive from the artists and curators of HOBRA.*

## Concepção / Conception

Clara Cavour

Dani Lima

Fernando Belfiore

## Filmagem e edição

### Filming and editing

Clara Cavour

## Participantes / Cast

Batman Zavareze

Cesar Augusto

Chico Dub

Clara Meliande

Daan Gielis

Emma Rekers

Floriano Romano

Fred Coelho

Isabel Diegues

Jan Cleijne

Jonas Ohlsson

Julio Parente

Jörgen Tjon A Fong

Lucas Viriato

Luiza Mello

Marcos Chaves

Nayse Lopez

Patrick Pessoa

Paula Camargo

Pedro Kosovski

Pedro Rivera

Pedro Varella

Sjaron Minailo

Sjoerd ter Borg

Thomas Kuijpers

Wagner Novais

Yuri Veerman

# “UM ESTRANHO NA CIDADE DE...” “A STRANGER IN A CITY OF...”

EMMA REKERS & FLORIANO ROMANO

instalação / installation, performance, 15 min

## Exibição / Exhibition

13h — 17h

### **Caramanchão da Casa de Benjamin Constant**

Emma e dois cantores farão intervenções vocais em quatro sessões ao vivo às:

*Emma and two singers will make vocal interventions in four live sessions at:*

**13h45 • 14h45 • 15h45 • 16h45**

Seis caixas de som no coreto do Museu Casa de Benjamin Constant reproduzem paisagens sonoras de Floriano Romano, intervenções e gravações de Emma Rekers, remetendo a uma cidade feita de dicotomias e que se realiza no imaginário, formada por ruídos bucólicos e barulhos de caos e tensão.

*Six loudspeakers at the bandstand space at Museu Casa de Benjamin Constant produce soundscapes by Floriano Romano, interventions and recordings from Emma Rekers, referring us to a city made of dichotomies and that fulfills itself in the imaginary, formed by bucolic noises and clatters of chaos and tension.*

Gravações,  
desenho sonoro  
recordings,  
sound design

Floriano Romano

Gravações, voz  
Recordings, voice

Emma Rekers

Voz / Voice

Maurício Maia

Voz / Voice

Celina Kuschnir

Técnico de som  
Sound technician

Caio Cesar Loures

# OH YEAH – PARTE 1: A RUA OH YEAH – PART 1: THE STREET

JÚLIO PARENTE & THOMAS KUIJPERS

intervenção urbana / *urban intervention*

Exibição / Exhibition

13h — 21h

Área externa

À procura de paralelos para a polarização política atual, Thomas Kuijpers e Júlio Parente toparam com “Quelli Che”, de Enzo Jannacci, da trilha de *Pasqualino Settebelezze*, filme de Lina Wertmüller de 1975 – e estamparam a letra cínica da canção sobre uma sociedade pós-fascista em cartazes lambe-lambe pelo Rio de Janeiro.

*In search of parallels to the current political polarization, Thomas Kuijpers and Júlio Parente stumbled on “Quelli Che”, by Enzo Jannacci, from the soundtrack of Pasqualino Settebelezze, a film by Lina Wertmüller, from 1975 - and stamped the cynical lyrics from this song about a post-fascist society in outdoor posters throughout Rio de Janeiro.*

Concepção / Concept

Júlio Parente

Thomas Kuijpers

# OH YEAH – PARTE 2: A LUTA OH YEAH – PART 2: THE FIGHT

JÚLIO PARENTE & THOMAS KUIJPERS

vídeo / *video, loop*

Exibição / Exhibition

13h — 21h

Sala 2

A falta de clareza no debate social, que descamba no acirramento das tensões e na simplificação de temas complicados, levou a dupla de novas mídias a buscar uma forma – também simplificada – de exibir a luta contra um oponente obscuro. Na instalação há uma disputa entre duas forças, das quais só uma permanece visível.

*The lack of clarity in the social debate, which bogs in fiercer tensions and the simplification of complicated issues took the duo from new media to seek a form - also simplified - to exhibit the fight against an obscure opponent. At the installation there is a dispute between two forces, from which only one stays visible.*

Vídeo / Video

Júlio Parente

Thomas Kuijpers

# OH YEAH – PARTE 3: O JOGO OH YEAH – PART 3: THE GAME

JÚLIO PARENTE & THOMAS KUIJPERS

**vídeo / video, loop**

Exibição / Exhibition

13h — 21h

Sala 2

Thomas Kuijpers e Júlio Parente organizaram um jogo de futebol que poderia ser igual a qualquer pelada entre amigos. A diferença, aqui, é que os dois times em campo usavam as mesmas cores. Por meio deste pequeno “ajuste”, a dupla criou uma curiosa partida de se ver – e de se jogar.

*Thomas Kuijpers and Júlio Parente organized a soccer game that could be like any other match among friends. The difference, here, is that the two teams used the same colors. Through this little “adjustment”, the duo has created a curious football match to see - and play.*

Vídeo / Video

Júlio Parente

Thomas Kuijpers

Câmera / Camera

Elisa Mendes

Thomas Kuijpers

Filmagem Drone

Drone filming

Gabriel Solano

Agradecimento especial

a todos jogadores.

*Special thanks*

*to all players.*

# OH YEAH – PARTE 4: O PROTESTO OH YEAH – PART 4: THE PROTEST

JÚLIO PARENTE & THOMAS KUIJPERS

**realidade virtual / virtual reality**

Exibição / Exhibition

13h — 21h

Sala 2

Na última parte do projeto, a dupla de novas mídias retoma o ambiente das ruas e aborda manifestações de insatisfação popular (movidas por uma leitura parcial da realidade) por todo o planeta, criando uma instalação que propõe a ideia de “empilhar” esses protestos em camadas, numa experiência de realidade virtual.

*In the last part of the project, the duo from new media takes back the environment from the streets and covers the manifestations of popular dissatisfaction (moved by a partial reading of reality) throughout the whole planet, creating an installation that proposes the idea of “piling up” these protests in layers, in a virtual reality experience.*

Vídeo / Video

Júlio Parente

Thomas Kuijpers



# INVISÍVEL

## INVISIBLE

JÖRGEN TJON A FONG & PATRICK PESSOA

performance, 45 min

### Exibição / Exhibition

16H • 17:30H • 19H

Entrada da Casa de Benjamin Constant

Uma peça itinerante, site specific, de viés político, composta por quatro cenas relativamente autônomas, mas articuladas conceitualmente. Os diretores recorrem a procedimentos do teatro documentário para discutir temas como terrorismo de Estado e os requisitos para a fundação de uma “verdadeira república”.

*A travelling play, site specific, with a political character, composed by four relativelyly autonomous scenes, but conceptually articulated. The directors resort to theater documentary procedures to discuss issues like State terrorism and the requirements for the foundation of a “true Republic”.*

Concepção,  
dramaturgia e direção  
Concept, dramaturgy  
and direction

Jörgen Tjon A Fong  
Patrick Pessoa

### Elenco / Cast

Anderson Nunes  
Beatrice Sayd  
Danilo Moraes  
Fabi Tolentino  
Henrique Manoel  
Marianna Nunes  
Matheus Macena  
Pedro Emanoel

Assistência de direção  
Direction assistant

Diana Herzog

### Figurino / Costume

Ticiania Passos

Trilha sonora entrevistas  
Interviews soundtrack

Emma Rekers

Instalação cênica  
Scenic installation

Pedro Varella  
Sjoerd ter Borg

# ARARIBOY

PEDRO KOSOVSKI & SJARON MINAILO

performance, aprox 30 min

## Exibição / Exhibition

**18h • 19h • 20h**  
**Pátio 1**

Um menino tenta atravessar a nado a Baía de Guanabara. Ao se afogar, passa por uma transformação. A cantora lírica Gabriela Geluda e a atriz Carolina Virgüez conduzem a performance, concebida por Sjaron Minailo e Pedro Kosovski e inspirada no líder Arariboia (aliado de Portugal contra os franceses, no século XVI).

*A boy tries to cross, swimming, the Guanabara Bay. While drowning, he goes through a transformation. Lyric singer Gabriela Geluda and actress Carolina Virguez lead the performance, conceived by Sjaron Minailo and Pedro Kosovski, inspired on Brazilian indian leader Arariboia (Portugal's ally against the French, in the 16th century).*

## Com / With

Carolina Virgüez  
Gabriela Geluda

## Criação, concepção Creation, concept

Pedro Kosovski  
Sjaron Minailo

## Direção / Direction

Sjaron Minailo

## Texto / Text

Pedro Kosovski

## Cenografia

## Scenography

Bia Junqueira  
Sjaron Minailo

## Iluminação / Lighting

Adriana Ortiz

## Figurino / Costumes

Ticiania Passos

## Música / Music

O Guarani,  
de Carlos Gomes

**CURADORES**

ARTISTAS

ARQUITETURA  
ARCHITECTURE

**Pedro Rivera – Studio X**

Pedro Varella Sjoerd ter Borg



**Luiza Mello – Automatica**

Marcos Chaves Jonas Ohlsson

ARTES VISUAIS  
VISUAL ARTS



**Ailton Franco Jr. – Festival Curta Cinema**

Wagner Novais Daan Gielis



CINEMA  
FILM

**CURATORS**

ARTISTS

**Nayse Lopez – Festival Panorama**

Dani Lima Fernando Belfiore



DANÇA  
DANCE

DESIGN

**Paula Camargo – Centro Carioca de Design**

Clara Meliande Yuri Veerman



**Isabel Diegues – Editora Cobogó**

Lucas Viriato Jan Cleijne

LITERATURA  
LITERATURE



**CURADORES**  
ARTISTAS

**Chico Dub – Festival Novas Frequências**

Floriano Romano

Emma Rekers



MÚSICA  
MUSIC

NOVAS MÍDIAS  
NEW MEDIA

**Batman Zavareze – Festival Multiplicidade**

Júlio Parente

Thomas Kuijpers



**PROVOCADOR / PROVOCATEUR**  
Fred Coelho

**CURATORS**  
ARTISTS

TEATRO  
THEATRE



Pedro Kosovski

Sjaron Minailo

**Bia Junqueira, Cesar Augusto e Márcia Dias**  
**TEMPO\_FESTIVAL**

Patrick Pessoa

Jörgen Tjon a Fong



TEATRO DOC  
DOC THEATRE

Clara Cavour

ARTISTA CONVIDADA / INVITED ARTIST



Idealização / Creators

DutchCulture  
Jorn Konijn

TEMPO\_FESTIVAL

Cesar Augusto  
Fund For Performing Arts  
Anja Krans

Direção geral / General direction

Bia Junqueira  
Cesar Augusto  
Márcia Dias

PRODUÇÃO / PRODUCTIONDiretor de produção / Production director

Victor Haim

Produtora de base / Base producer

Ana Studart

Produtoras receptoras / Hosting Producers

Camila Bastos Bacellar  
Thais Simões

Produtores locais / Local Producers

Felipe Mesquita  
Luisa Lima  
Rafael Rodrigues  
Yrina Mariama

Tradução / Translation

Fabiano Golgo

Direção de arte / Art direction

Bia Junqueira

TÉCNICA / TECHNICIANSCoordenadora técnica / Technical coordinator

Adriana Ortiz

Produção Técnica / Technical production

Gabriel Frazão

Assistente / Assistant

Consuelo Barros

CONTEÚDO DIGITAL E MÍDIAS SOCIAIS  
DIGITAL CONTENT AND SOCIAL MEDIACoordenação / Coordination

Rafael Teixeira

Equipe / Team

Bruno Leuzinger  
Paula Catunda  
Santiago Lampreia  
Victor Belart

Fotos e Vídeos / Photos and Videos

Elisa Mendes  
Juliana Chalita

Editores de Vídeos / Video editors

Elisa Mendes  
Eloi Leones

Assessoria de Imprensa / Press office

PALAVRA Assessoria em Comunicação  
Cristina Rio Branco  
André De Biase

Atendimento / Client Assistance

Tatiana Garritano

Identidade visual / Visual identity

RADIOGRÁFICO

Olívia Ferreira

Pedro Garavaglia

Celina Kuschnir

Leandro das Neves

Rodrigo Barja

FINANCEIRO / FINANCES

Projeto / Project

Márcia Dias

Empresa administradora / Administrator company

Trece Produções Artísticas

André Vieira

Cesar Augusto

COORDENAÇÃO ADMINISTRATIVO FINANCEIRO  
ADMINISTRATIVE FINANCIALCoordenação / Coordination

Cristiane Cavalcante

Assistente / Assistant

Carina Ribeiro

Agradecimentos

Pequena Central

Reduto

Casa de Hóspedes

patrocínio / sponsorship

FONDS  
PODIUM  
KUNSTEN  
PERFORMING  
ARTS FUND NLcreative  
industries  
fund NLNederlands  
letterenfonds  
dutch foundation  
for literatureNL FILM  
FONDSFONDS VOOR  
CULTUUR  
PARTICIPATIEDutchCulture  
centre for international  
cooperation

Reino dos Países Baixos

parceria / partnership

apoio / support

PREFEITURA DO RIO  
Secretaria Municipal  
de Cultura

colaboração / collaboration

PANO  
RAMA

Cobogó

NOVAS  
FREQUÊNCIAS  
Rua de Janeiro New Music Festival

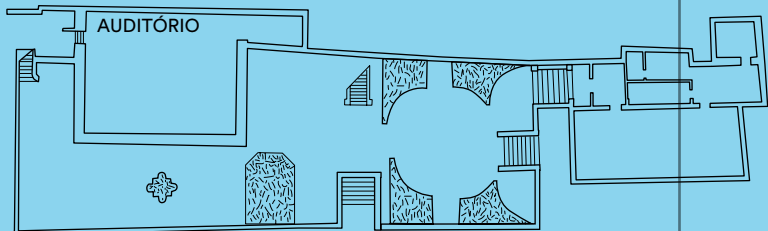
STUDIOXRIO

realização / presented by

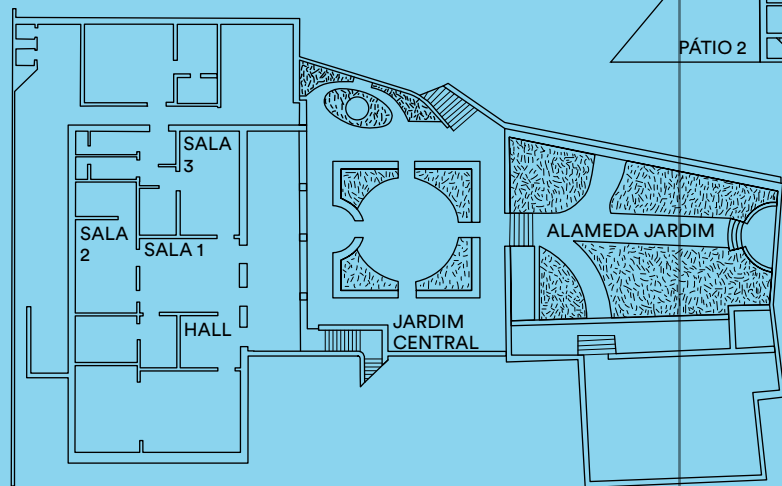
DutchCulture  
centre for international  
cooperationTEMPO  
FESTIVAL

CENTRO CULTURAL MUNICIPAL LAURINDA SANTOS LOBO

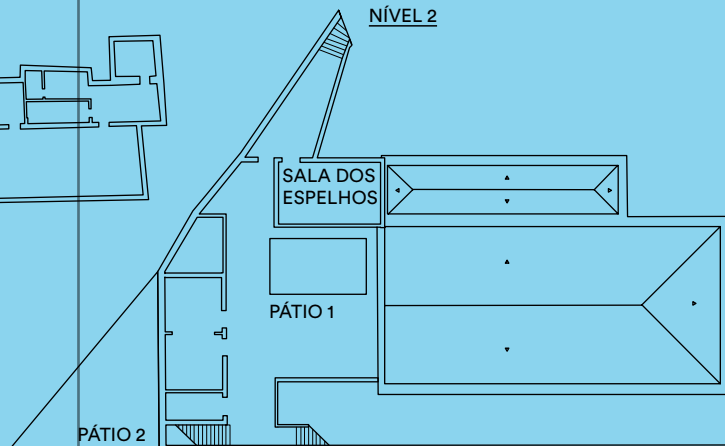
TÉRREO



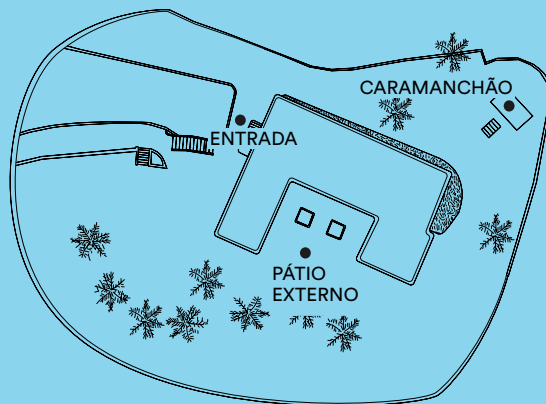
NÍVEL 1



NÍVEL 2



MUSEU CASA DE BENJAMIN CONSTANT



RESIDÊNCIA

ARTÍSTICA

HOLANDA

BRASIL

ARTISTIC

RESIDENCY

NETHERLANDS

BRAZIL